



Inhaltsverzeichnis (nach Sprachgruppe, Sprache sortiert, alphabetischer Liedanfang)

Sprach- gruppe	Sprache	Lied- Nr.	Liedanfang (Titel)	Band	Seite
I	Por	1595	Ai, acabadas são as festas (Cantiga dos reis)	3	002
I	Por	107	Ai! a menina, Don solidon	2	012
I	Por	696	Alecrim, alecrim dourado	1	006
I	Por	1651	Alegrem-se (Versos de Natal)	3	004
I	Por	1579	Alentejo quando canta (O Passarinho)	2	002
I	Por	707	Amanhã eu vou-me embora	3	006
I	Por	1642	Apanhar o trevo (O trevo)	3	008
I	Por	701	Ê! Makumba bêbê! (Estrêlla é lua nova)	3	010
I	Por	975	Êta, nêgo da tabela (Embolada)	3	012
I	Por	832	Eu mandei fazer um laço (O boi barroso)	2	020
I	Por	1525	Fui colher uma romã	2	008
I	Por	1230	Fui-te ver	2	016
I	Por	931	Já Redondo (Olha a moleirinha)	3	014
I	Por	491	Lá vai o balão	1	002
I	Por	1578	Lisboa, gaiata (Lisboa do milagres)	2	006
I	Por	1530	Margarida vai á fonte	2	014
I	Por	610	Na Bahia tem	1	010
I	Por	697	No fundo da mata ouvi (Piado de Dois Mutums)	2	018
I	Por	1620	Numa casa portuguesa (Uma casa portuguesa)	2	004
I	Por	70	Oh! que festa nós faremos (Ranacataplana)	1	016
I	Por	1169	Olhos azues são ciúmes	3	016
I	Por	1593	Ó malhão	3	018
I	Por	907	O meu amor foi à ceifa	2	010
I	Por	1605	Ó rama, ó que linda rama	3	020
I	Por	641	Os olhos da Marianita	1	012
I	Por	58	Pescador da barca bela	1	004
I	Por	825	Samba lelê	1	008
I	Por	930	Subi acima ao castelo (Cantiga raiana)	1	018
I	Por	1075	Vamos dar as bóas festas (Côro de Natal)	1	020
I	Spa	602	Adiós, con el corazón	2	038
I	Spa	628	Al buen pan de Aragón	1	022
I	Spa	191	Al lado de mi cabaña	1	028
I	Spa	677	Brincan y bailan (En Belén tocan a fuego)	3	022
I	Spa	770	Caminito del Ebro (El día de San Juan - El Trébole)	2	022
I	Spa	753	Con el trípili	3	024
I	Spa	1160	Con las abejas	2	026
I	Spa	631	De los quatro muleros	3	026
I	Spa	414	Desde la mi ventana (¡Arre, bué!)	3	028
I	Spa	136	Dicen que ya no me quieres (Son de Laredo)	1	032

Liederatlas europäischer Sprachen der Klingenden Brücke – Inhaltsverzeichnis (nach Sprachen sortiert)

I	Spa	499	El carbonero	1	034
I	Spa	32	Eres alta y delgada	3	030
I	Spa	453	Estas son las mañanitas	1	024
I	Spa	369	Guadalajara en un llano	3	032
I	Spa	927	La Petenera se ha muerto	3	034
I	Spa	106	Límpiate con mi pañuelo	1	026
I	Spa	686	Llegando está el carnaval	3	036
I	Spa	1420	Lupita, tu eres hermosa	3	038
I	Spa	1130	Molinera, molinera (Jota Navarra)	2	028
I	Spa	442	Naranjita	3	040
I	Spa	819	Palmero sube a la Palma	1	030
I	Spa	804	Paloma del palomar	2	024
I	Spa	521	Quita la mula rucia	2	030
I	Spa	727	Si tu madre quiere un rey	2	032
I	Spa	942	Tan, tan, van por el desierto	1	040
I	Spa	415	Tengo de subir subir	2	034
I	Spa	395	Tienes unos ojos niña (Canto de pescadores)	1	038
I	Spa	846	Vamos al baile (La Jesucita)	2	036
I	Spa	443	Yo vendo unos ojos negros	1	036
I	Spa	797	Zumba, zumbale al pandero	2	040
I	Fra	599	A Dieu seul soit honneur	3	042
I	Fra	1114	Ah! si mon moine voulait danser (Danse, mon moine!)	1	042
I	Fra	139	A la claire fontaine m'en allant promener	1	046
I	Fra	279	C'est le Mai, mois de Mai	3	044
I	Fra	296	Colchiques dans les prés (Automne)	2	052
I	Fra	616	D'où viens-tu, bergère?	2	060
I	Fra	1501	En revenant des montagnes (Le petit Savoyard)	2	054
I	Fra	720	En roulant ma boule	2	056
I	Fra	317	Entre le boeuf et l'âne gris (Air du 13e siècle)	1	056
I	Fra	1424	Il était un' bergère	1	044
I	Fra	807	Les anges dans nos campagnes	1	060
I	Fra	307	Le trente et un du mois d'Août	1	054
I	Fra	577	Ma fille, veux-tu un bouquet?	1	048
I	Fra	1432	Malbrough s'en va-t-en guerre	3	046
I	Fra	1606	Margot, labourez les vignes	3	048
I	Fra	1113	M'en revenant de la joli' Rochelle (C'est l'aviron)	2	058
I	Fra	957	Nous étions trois garçons (Vive les matelots)	3	050
I	Fra	398	Nous étions vingt ou trente	2	044
I	Fra	741	Plaisir d'amour ne dure qu'un moment	2	046
I	Fra	912	Plantons la vigne	1	052
I	Fra	278	Quand Marion va au moulin	1	050
I	Fra	1507	Quand nous chanterons le temps des cerises	3	052
I	Fra	1613	Que fais-tu là-bas (Belle rose du printemps)	2	048
I	Fra	918	Réveillez-vous, Picards	3	054
I	Fra	39	Sont les fill's de la Rochelle	3	056
I	Fra	112	Sur la route de Châtillon (Et allons en vendanges)	2	042
I	Fra	193	Sur la route de Dijon	3	058
I	Fra	706	V'là l' bon vent	2	050

I	Fra	195	Voici la Mi-Été! (La Taveyanne)	3	060
I	Fra	237	Voisin, d'où venait ce grand bruit	1	058
I	Ita	219	Aprite le porte	1	076
I	Ita	124	Aissera, Nannine (Funiculì-Funiculà)	3	062
I	Ita	898	Buon giorno, Leonora	1	074
I	Ita	1259	Cara mamma, io sono malata	1	070
I	Ita	383	C'era un grillo	1	072
I	Ita	1004	C'ereno tre ssorelle	2	066
I	Ita	132	Con equal passo	2	062
I	Ita	612	Dormi, dormi, bel Bambin	1	078
I	Ita	1181	E lassù su la montagna (La pastora)	3	064
I	Ita	64	E mi son chi in barchetta	3	066
I	Ita	342	Giovanotti che fate all' amore	2	070
I	Ita	1222	Io mi sono un poveretto (I maccheroni)	1	068
I	Ita	759	La campana che suona vicina	3	068
I	Ita	634	Lacrimoso son io	3	070
I	Ita	276	L'inverno se n'e andato	1	066
I	Ita	1005	Ma come bali bela bimba	1	064
I	Ita	1603	Mamma mia dammi cento lire	2	064
I	Ita	575	Mamma mia, vorrei vorrei	2	068
I	Ita	485	Noi siamo i tre re	2	080
I	Ita	746	Quando nascette Ninno (Canzone dei Zampognari)	1	080
I	Ita	968	Quattro cavai che trottano	2	072
I	Ita	188	Quel mazzolin di fiori	2	074
I	Ita	88	Re mi fa (La Lezione Di Canto)	3	088
I	Ita	1207	Sorgete o pastorelli	1	062
I	Ita	1473	Spazzacamin che vien da Trento	3	074
I	Ita	1685	Stamattina (Bella ciao)	3	080
I	Ita	531	Svegliatevi dal sonno (Il trescone)	2	076
I	Ita	1648	Tu scendi dalle stelli	3	076
I	Ita	86	Tutte le fundanelle	3	078
I	Ita	650	Verrà quel dì di lune (Teresina bella)	2	078
II	Eng	1068	By yon bonnie banks (Bonnie banks o' Loch Lomon')	1	100
II	Eng	502	Charlie is my darling	3	094
II	Eng	404	Come, lasses and lads (The Maypole Dance)	2	084
II	Eng	445	Deck the halls (New Year's Eve)	2	098
II	Eng	357	Drink to me only	3	088
II	Eng	230	God rest you merry, gentlemen	2	100
II	Eng	1316	How often haunting (The Boatman-Fhir a bhata)	1	098
II	Eng	1633	How great is the pleasure	3	090
II	Eng	1332	In Scarlett Town (Barbara Allen)	2	082
II	Eng	430	Near to Banbridge town	3	092
II	Eng	1607	Oh, where are you going? (Scarborough Fair)	3	096
II	Eng	1229	O Polly, love (High Germany)	3	098
II	Eng	1562	People look East (Carol of the Advent)	1	102
II	Eng	114	Should auld acquaintance (Auld lang Syne)	2	092
II	Eng	504	Sing me a song of a lad that is gone (Over the sea to Skye)	1	090
II	Eng	844	Step we gaily (Lewis Bridal Song)	1	086

II	Eng	1563	Tell me the tales (Long, long ago)	1	096
II	Eng	239	The holly and the ivy	2	096
II	Eng	947	There were three brothers (Henry Martin)	1	092
II	Eng	516	Turn again, Whittington	1	084
II	Eng	386	Who kill'd Cock Robin?	1	082
II	EnA	55	As I walk'd out (The Streets of Laredo)	3	082
II	EnA	857	Carry me ackee (Linstead Market)	3	084
II	EnA	402	Down in the valley	3	086
II	EnA	723	Green grow the lilacs	1	088
II	EnA	1611	In a cavern, in a canyon (Clementine)	2	086
II	EnA	625	Now didn't ole Norah (Ole Norah)	2	094
II	EnA	1612	Oh, I went down south (Polly wolly doodle)	2	088
II	EnA	1388	We shall overcome	3	100
II	EnA	815	Will you come with me (Wait for the wagon)	2	090
II	NDe	992	Anke van Tharaw	4	070
II	Jid	1550	Arum dem fajer	4	090
II	Jid	1793	Baj majn rebn (A genejwe)	4	078
II	Jid	1522	Im weldl bajm tajchl (Margaritkelech)	4	080
II	Jid	1794	Nit such mich (Majn rueplaz)	4	088
II	Jid	1326	Ojfn prijpetshik	4	084
II	Jid	1185	Shlof, Dvoirele, shlof	4	092
II	Deu	1479	Ach Himmel, es ist verspielt (Andreas Hofer)	1	118
II	Deu	1588	Bunt sind schon die Wälder	2	116
II	Deu	1402	Da droben auf jenem Berge (Müllers Abschied)	3	102
II	Deu	1494	Da streiten sich die Leut herum (Das Hobellied)	2	120
II	Deu	1470	Drei Zigeuner (Die drei Zigeuner)	3	104
II	Deu	1331	Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht	2	102
II	Deu	1260	Es freit ein wilder Wassermann	4	140
II	Deu	1139	Es ist ein Schnee gefallen	1	108
II	Deu	1269	Es ist nit lang, daß es geschah (Der Lindenschmid)	2	108
II	Deu	1084	Es liegt ein Schloß in Österreich	2	114
II	Deu	1554	Es saß ein klein wild Vögelein	1	120
II	Deu	1070	Fratres exultate (Quodlibeticum)	3	106
II	Deu	1638	Geh aus mein Herz	3	108
II	Deu	1658	Hoch auf dem gelben Wagen	3	110
II	Deu	1257	Ich armes welsches Teufel	1	106
II	Deu	1264	Ich komme schon durch manche Land (Marmotte)	1	104
II	Deu	1610	Ich reise übers grüne Land (Frühlingslied)	2	104
II	Deu	982	Innsbruck, ich muß dich lassen	3	112
II	Deu	1111	Martin, lieber Herre (Martinsfestlied)	1	116
II	Deu	1537	Nach grüner Farb mein Herz verlangt	2	106
II	Deu	94	Nach Süden nun sich lenken (Wanderlied der Prager Studenten)	1	122
II	Deu	1438	Pflug, du mußt lange Furchen ziehn (Pflügerruf aus Litauen)	4	068
II	Deu	738	Schatz, steh auf, geh hacken, schneiden	3	114
II	Deu	1628	Schwesterlein, Schwesterlein	3	116
II	Deu	1596	Und in dem Schneegebirge (Jungbrunnen)	2	110
II	Deu	1555	Was frag' ich viel nach Geld und Gut	1	110
II	Deu	1395	Wie kommts, daß du so traurig bist (Unkraut)	2	118

II	Deu	273	Wie schön blüht uns der Maien	1	112
II	Deu	459	Wie wollt ich nur singen	3	118
II	Deu	782	Wohlauf, ihr Wandersleut!	1	114
II	Deu	731	Wo sol ich mich hinkeren	2	112
II	Deu	1657	Zogen einst fünf wilde Schwäne	3	120
III	Lit	1453	Ant kalno gluosnys	4	066
III	Lit	1464	Išėjo tėvelis į mišką (Pelėda)	4	058
III	Lit	679	Mamuže, miego noriu	4	060
III	Lit	1265	O kad išauštų aušružė!	4	056
III	Lit	461	Pasėjau linelius ant pylimo	4	054
III	Lit	999	Trijų seselių	4	062
III	Lit	895	Tyliai, tyliai Nemunėlis teka	4	064
III	Let	539	Arāji, ecētāji	4	036
III	Let	1543	Bedu manu, lielu bēdu	4	038
III	Let	1604	Jūdz tautietis, jūdz brālītis	4	042
III	Let	1338	Maza biju, neredzēju	4	040
III	Let	85	Pūt, vējiņi (Andrejs Jurjāns)	4	030
III	Let	150	Pūt, vējiņi (Adolf Lohmann)	4	030
III	Let	105	Teci, teci, kumeliņi	4	044
III	Let	259	Tumša nakte	4	032
III	Let	205	Visas bija Jānu zāles, līgo!	4	034
III	Let	1542	Ziedi, Ziedi, rudzu vārpa	4	046
IV	Rus	811	Ja na gorku šla (Umorilas')	3	132
IV	Rus	470	Ach polnym polna korobuška	1	138
IV	Rus	397	Ach, ty nočen'ka	2	140
IV	Rus	1373	Čto stoiš', kačajas' (Tonkaja rjabina)	2	128
IV	Rus	649	Čto tak skučno	1	130
IV	Rus	638	Dolgo-l' devica guljala (Kukuška)	3	122
IV	Rus	1683	Ėj, uchnem	3	124
IV	Rus	1592	Iz-za ostrova (Sten'ka Razin)	3	126
IV	Rus	1660	Ja mogilu miloj iskal (Suliko)	3	130
IV	Rus	601	Ja posejuli, mlada, mladen'ka	3	134
IV	Rus	609	Ja v sadočke byla	3	136
IV	Rus	197	Kalinka	1	136
IV	Rus	121	Lučina, lučinuška	2	134
IV	Rus	600	Mnogaja leta	1	142
IV	Rus	522	Ne šumi, mati zelēnaja	2	138
IV	Rus	496	Ničto v poljuške ne kolyšetsja	2	124
IV	Rus	75	Odnoszvučno gremit kolokol'čik	1	128
IV	Rus	1526	Oj, da ty, kalinuška	2	136
IV	Rus	294	Rascvetali jabloni i gruši	2	126
IV	Rus	172	Spi, mladenec (Kazač'ja kolybel'naja pesnja)	2	130
IV	Rus	582	Svetit svetel Mesjac	3	138
IV	Rus	123	Ty pojdi, moja korovuška	1	126
IV	Rus	368	Vdol' po ulice (Metelica)	1	140
IV	Rus	50	Večernij zvon	2	142
IV	Rus	1617	Vešnee solnce	2	122
IV	Rus	1641	Vižu čudnoe	3	142

IV	Rus	305	Vniz po matuške po Volge	1	134
IV	Rus	49	Vo pole berëzon'ka stojala	1	132
IV	Rus	1655	Vychožu odin ja na dorogu	3	140
IV	Rus	19	Žil byl u babuški	1	124
IV	Pol	1182	A w niedzielę raniuteńku	3	144
IV	Pol	705	A za lasem	1	154
IV	Pol	1780	Bogurodzica Dziewica (Bogurodzica)	4	120
IV	Pol	1790	Boże, cos Polske	4	110
IV	Pol	325	Czemużeś mnie, matuleńko	3	146
IV	Pol	495	Czerwone jabłuszko	1	144
IV	Pol	755	Czy to w dzień (Flisacy)	1	156
IV	Pol	876	Gdy się Chrystus rodzi	2	162
IV	Pol	1789	Gdzie strumyk płynie z wolna	4	102
IV	Pol	1791	Góralu, czy ci nie żal	4	112
IV	Pol	1301	Hej, bystra woda	2	144
IV	Pol	1280	Hej ty Wisło	3	148
IV	Pol	1369	Hola ino, hola	2	152
IV	Pol	885	Idzie dysc, idzie dysc (Dysc)	3	150
IV	Pol	581	Idzie Maciek, idzie (Maciek)	2	156
IV	Pol	510	Kiedy będzie słońce i pogoda	3	152
IV	Pol	953	Koło mego ogródeczka	2	146
IV	Pol	571	Kukułeczka kuka (Kukułeczka)	1	146
IV	Pol	761	Leć, głosie, po rosie	3	154
IV	Pol	1216	Na polu wierzba	2	150
IV	Pol	980	Oj, dojrzałe jabłuszka spadają	2	148
IV	Pol	1792	Oj maluški	4	118
IV	Pol	1368	Oj, świeci miesiąc, świeci	3	156
IV	Pol	911	Oj, zagrajta nam poleczke (Tramblanka)	1	150
IV	Pol	293	Oj, z pola, z pola	3	158
IV	Pol	44	O mój rozmarynie	2	158
IV	Pol	1711b	Pije Kuba do Jakuba	4	114
IV	Pol	996	Pirwsa godzina	1	158
IV	Pol	1366	Po cóżešta (Kawaliry)	1	148
IV	Pol	645	Podkówecki dajcie ognia	2	154
IV	Pol	940	Przy onej górze	1	160
IV	Pol	452	Raduj się, nieba królowo (Alleluja!)	3	160
IV	Pol	1276	Sto lat niech żyje nam	1	152
IV	Pol	1765	Szła dziewczeczka	4	104
IV	Pol	587	W polu lipieńka	2	160
IV	Pol	242	Wśród nocnej ciszy	1	162
IV	Pol	363	Zabili Janicka	3	162
IV	Pol	1766	Żal, żal, za dziewczyna (Ukraina)	4	106
IV	Tch	117	Ach synku, synku!	4	128
IV	Tch	18	Andulko šafářova	4	130
IV	Tch	1353	Kdyby byl Baborov	4	132
IV	Tch	111	Koupím já si koně vraný	4	134
IV	Tch	1556	Šly panenky silnicí	4	136
IV	Tch	749	Už se ten tálínskej rybník (Talinskej rybník)	4	138

IV	TcM	1614	Červená růžičko	4	162
IV	TcM	1251	Ej, od Buchlova	4	156
IV	TcM	1695	Ej, vy páni, vy, vy nevíte co nového	4	158
IV	TcM	987	Ešče si já pohár vína zaplatím	4	150
IV	TcM	1699	Estě som sa neoženil	4	152
IV	TcM	1134	Kyčera, Kyčera	4	168
IV	TcM	1785	Rež, rež, rež / Po potoce chodila	4	146
IV	TcM	1769	Tovačov	4	176
IV	TcM	1782	Vínečko bílé	4	164
IV	TcM	1532	V naši zogrudečce	4	172
IV	Slw	1777	Cukor jedla, kávu pila	4	192
IV	Slw	1778	Ej, zalužice poľo	4	194
IV	Slw	1775	Kysuca	4	188
IV	Slw	1120	Pime chlapci, pime víno	4	196
IV	Slw	1774	Pod horou čierno psíča breše	4	186
IV	Slw	1150	Pod tým našim okenečkom	4	200
IV	Slw	1329	Prídi, Janík premilený	4	198
IV	Slw	1776	Sobotienka ide	4	190
IV	Slw	1773	Tam, okolo Levoči	4	184
VI	Gri	1538	Ajde Karaguna (I karaguna)	2	178
VI	Gri	482	Christos jennethen	1	182
VI	Gri	1661	Eche jia kaimene kosme	3	164
VI	Gri	1662	Ela, vre Charalambi (O Charalambis)	3	166
VI	Gri	1599	Ena karavi apo ti Chjo	2	180
VI	Gri	771	Ena nero (I Vangeljo)	1	164
VI	Gri	1529	Enas, more n'enas, aïtos kathotane (O Aïthos)	3	168
VI	Gri	540	I trata mas i kurelu	1	170
VI	Gri	1508	Kalin imeran archondes (Kalanda Christujenon)	3	170
VI	Gri	270	Kato stu valtu ta chorja	3	172
VI	Gri	263	Kinise i Jerakina (I Jerakina)	1	174
VI	Gri	137	Kinise o Ro (O Rovas)	3	174
VI	Gri	1297	Mana mu (To mikro kleftopulo)	3	176
VI	Gri	1608	Mana m' kale mana	2	182
VI	Gri	1205	Me tu Majiu (Pendozali)	1	176
VI	Gri	1218	Mili-, vaj, mili- (I militsa)	1	166
VI	Gri	1527	Milo mu kokkino	2	166
VI	Gri	1142	Mori kondula (Kondula lemonja)	2	176
VI	Gri	1645	Onde s'ejenna (Dhisticha tu)	3	178
VI	Gri	1406	Pedhja, san thete (O jerokleftis)	2	174
VI	Gri	271	Pera stus pera kambus	1	168
VI	Gri	426	Pote th'arhi enas kiros (I Sultana)	2	168
VI	Gri	580	Samjotissa, Samjotissa	1	178
VI	Gri	119	Saranda pallikarja	2	164
VI	Gri	1636	Stile me, mana, jia nero	3	180
VI	Gri	518	Sto vuno mja voskopula (I voskopula)	1	180
VI	Gri	204	Su ipa mana	2	170
VI	Gri	1577	Suromenos tha'rtho pali (Falirjotisa)	3	182
VI	Gri	1520	Thalassa (Thalassaki)	2	172

VI	Gri	416	Xekina mja psaropula	1	172
VII	Est	190	Kui ma hakkán (Laulu mõju)	4	018
VII	Est	1524	Kui mina alles	4	012
VII	Est	164	Küla mull' ütleb	4	014
VII	Est	1787	Lähme seda kiike katsumaie (Kitsas kiik)	4	010
VII	Est	1652	Ma vaatan (Saarelaul)	4	020
VII	Est	1786	Tulõ, Liiso (Kadrilaul)	4	008
VII	Est	1788	Viire takka	4	016
VII	Mag	1797	Amott legel	4	220
VII	Mag	367	A szántói híres utca	4	222
VII	Mag	1133	Bújdósik az árva madár	4	212
VII	Mag	1001	Erdő mellett (Esti dal)	4	210
VII	Mag	1796	Hegyek, völgyek között	4	216
VII	Mag	1798	Kis szegvári lányok hova jártok?	4	224
VII	Mag	1795	Volt nekem egy kecském	4	214
VII	Tür	1621	Adananım yolları taştan (Adanalı)	2	190
VII	Tür	409	Ah han'ya da benim	2	194
VII	Tür	387	Al mendili	1	188
VII	Tür	1671	Bahçelerde bal erik	3	184
VII	Tür	381	Bitlisin dağlarında	1	198
VII	Tür	185	Çadır altı minare	1	196
VII	Tür	1668	Carşıya vardım	3	186
VII	Tür	1659	Dağlardan inirem	3	188
VII	Tür	1670	Daldalan	3	190
VII	Tür	586	Demirciler demiri	2	184
VII	Tür	1664	Dere gelyor	3	192
VII	Tür	1626	Ekmek buldum	2	186
VII	Tür	537	Entere aldım kirkbeşe (Nanni havası)	1	194
VII	Tür	1666	Geldi gelin kınası (Gelin halalyı)	3	194
VII	Tür	672	Ha buradan aşağıda	2	188
VII	Tür	366	Hop tiri	1	184
VII	Tür	829	İstanbulun karşısında	1	200
VII	Tür	1623	Kalenin bedenleri	2	192
VII	Tür	1625	Koyun gelir (Gelin ayşem)	2	196
VII	Tür	1669	Oy madımak (Madımak)	3	196
VII	Tür	1672	Silifke'nin yoğurdu	3	198
VII	Tür	1263	Şu Dalmadan (Yörük Ali)	2	198
VII	Tür	365	Süpürgesi yoncadan	1	192
VII	Tür	1624	Su sızıyor	2	200
VII	Tür	1195	Tamzaradan	1	186
VII	Tür	1622	Telgrafın (Tellerine)	2	202
VII	Tür	1667	Telli sazdır	3	200
VII	Tür	176	Tuna nehri (Osman Paşa)	1	202
VII	Tür	1673	Türkmen kızı	3	202
VII	Tür	189	Üsküdüdü gideriken (Kâtip)	1	190

Liederatlas europäischer Sprachen der Klingenden Brücke

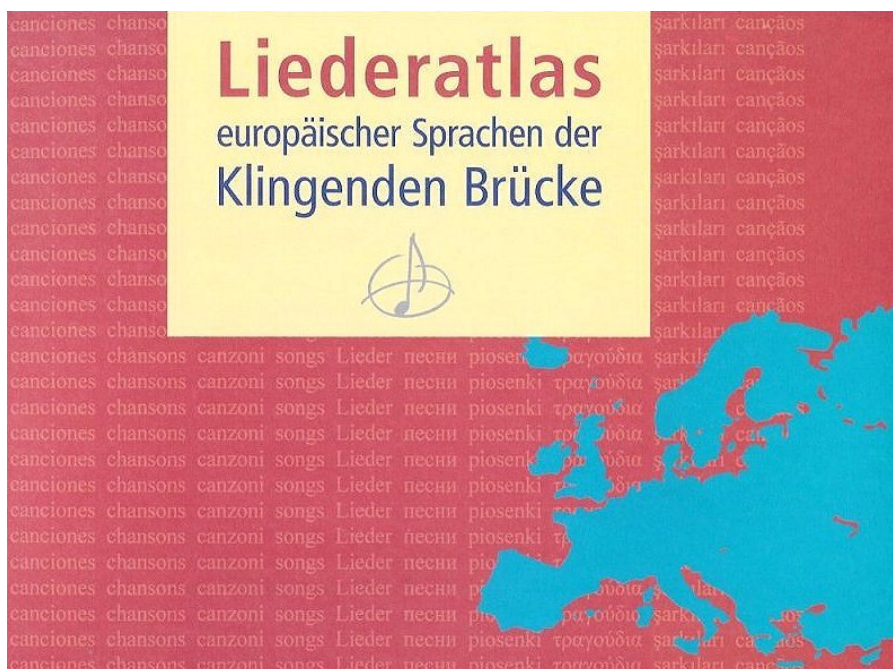


Die Lieder der Völker bilden Brücken der Verständigung zwischen den Kulturen, wobei die jeweiligen Sprachen einen wichtigen Platz einnehmen. Der Umgang mit diesen führt zu einem völlig neuen Verständnis des Singens und erlaubt einen ungewöhnlichen Zugang zum Wesen und zur Denkart der Völker.

Die Klingende Brücke pflegt und fördert seit mehr als 50 Jahren über Vermittlung der Volkslieder Europas in den Originalsprachen das Kennenlernen und Verstehen der Sprache, Geschichte und Kultur unserer Nachbarn.

Um noch mehr Menschen mit unserer Idee erreichen zu können, erscheint die Reihe "Liederatlas europäischer Sprachen der Klingenden Brücke", wobei das Berliner Landesinstitut für Schule und Medien zunächst als Partner fungierte und die Verbreitung des Buches an der Europa-Schule in Berlin übernommen hat.

Die Idee fußt auf Johann Gottfried Herders internationaler Sammlung "Stimmen der Völker in Liedern" (1807) und findet heute in unserer multinationalen Zeit praxisbezogenen Nutzen. Im Liederatlas sind die Lieder in der Ursprache, daneben in möglichst wortgetreuer Übersetzung abgedruckt und mit Kommentaren und Hinweisen auf den kulturellen Zusammenhang versehen. Daher kann der Liederatlas sowohl in Kindergärten, Schulen, Volkshochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, aber auch bei Feiern, Veranstaltungen zum Europatag, Straßenfesten und bei übergreifenden Projekten mit Spiel und Tanz verwendet werden.



Jeder Band umfasst 100 Lieder aus Portugal, Spanien, Frankreich, Italien, England, Deutschland, Russland, Polen, Griechenland und der Türkei. Jedem Liedtext steht eine Übersetzung ins Deutsche zur Seite. Im 4. Band haben 70 Lieder aus Estland, Lettland, Litauen, Deutschland, Polen, Tschechien (Böhmen, Mähren), der Slowakei und Ungarn sowie jiddische Lieder Aufnahme gefunden.

Ein Kommentar enthält Erklärungen zu Besonderheiten des Liedes, der Sprache, des Landes oder des Volkes, das das Lied hervorgebracht hat; Bilder ergänzen die Informationen. Kurze Erläuterungen zu den Sprachen und den Herkunftsländern geben bei der Erarbeitung der Lieder wichtige Hilfestellungen.